

基于词序的汉越医学类词汇特点及互译技巧探析

张海莲

红河卫生职业学院 云南 蒙自 661100

[摘要] 医学类词汇具有简洁、表意明确、专业性等特点, 此类词汇翻译的准确性直接影响医患沟通的有效性, 对治疗措施的选择及病患生命健康保障具有重要的实际意义。本文以医学类常用词汇为语料, 以常见的定中词组、主谓词组和多项定语词组为实例, 探究汉越医学类词汇在词序上的不同特点及规律, 总结出上述词汇的汉越互译技巧, 以为汉越语言学习者提供借鉴。

[关键词] 医学词汇; 词序特点; 互译技巧

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.1774

在全球化背景下, 区域性国家之间的交流越来越频繁, 各国之间积极相互交流并日益走向相互依存。中越两国山水相连, 文化相通, 在大健康时代背景下, 越来越多的人开始关注和重视个体及群体健康, 中越医疗卫生方面的合作具有

光明前景, 因此, 更专业的医生、更专业的翻译以及同时具备医学和越南语能力的复合型人才将更适应时代发展的新要求。中越边境县市医疗卫生单位对同时掌握医学和越南语的复合型人才有较大需求, 同时期待现有越南语翻译能够准确

表 1 常见定中医学词汇汉越互译对照表

Table 1 Chinese-Vietnamese translation of common attributive compound phrases

| 汉语 | 越南语 | 词序 |
|------|-------------------------------------|---------------------------------|
| 综合医院 | bệnh viện tổng hợp/đa khoa 医院 综合 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 专科医院 | bệnh viện chuyên khoa 医院 专科 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 儿童医院 | bệnh viện nhi đồng 医院 儿童 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 妇产医院 | bệnh viện phụ sản 医院 妇产 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 肿瘤医院 | bệnh viện ung thư 医院 肿瘤 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 内科 | khoa nội 科 内 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 外科 | khoa ngoại 科 外 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 放射科 | khoa phóng xạ 科 放射 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 针灸科 | khoa châm cứu 科 针灸 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 妇产科 | khoa phụ sản 科 妇产 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 推拿科 | khoa xoa bóp 科 推拿 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 化验科 | khoa hóa/xét nghiệm 科 化验 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 挂号室 | phòng phát số | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 候诊室 | phòng chờ khám bệnh 室 候诊 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 待产室 | phòng chờ sản 室 待产 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 急救室 | phòng cấp cứu 室 急救 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 肺结核 | bệnh lao phổi 结核 肺 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 胃炎 | viêm dạ dày 炎 胃 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 气管炎 | viêm khí quản 炎 气管 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 胃癌 | ung thư dạ dày 癌 胃 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 肺癌 | ung thư phổi 癌 肺 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |
| 宫颈癌 | ung thư cổ tử cung 癌 子宫颈 | 汉语词序: 修饰词+中心词 越南语词序: 中心词+修饰词 |

高效翻译医学术语,提高病患救治效率。

在实际就医过程中,医学类专业术语的准确翻译尤为重要。然而,在医疗卫生领域汉越互译实践中,存在可参考资料缺乏、翻译策略少、翻译规范不健全的客观现实,在术语翻译中,翻译规范尤其重要,翻译规范包括翻译的原则和具体翻译的方法,直接影响翻译的准确性。本文基于语法结构中的词序,以医学词汇中常见的定中词组、主谓词组和多项定语词组为实例,探究汉越医学词汇在词序上的不同特点,并用语言学的理论联系翻译实践对医学类常用词汇的翻译策略进行探索,以更好解决医学类词汇汉越互译的实际问题。

1. 常用医学类词汇的特点及准确翻译的实际意义

本文的常用医学类词汇指在看病就医过程中使用频率较高的词汇,如表示医疗机构的“肿瘤医院”、“妇幼保健院”、“专科医院”等;表示医院科室的“儿科”、“急诊科”、“妇科”、“放射科”等;表示疾病名称的“肺癌”、“胃炎”、“肺结核”等;表示病症的“头痛”、“手脚麻木”、“胃出血”等;表示治疗措施的“打小针”、“打吊针”、“B超”、“尿检”等。医学词汇涉及临床医学、药学等多个学科领域,具有学科交叉性及较强专业性特点。在翻译这些词汇的过程中应紧扣该类词汇的含义,确保翻译准确严谨、含义对等,因为医学术语翻译如果不准确不仅会影响医学领域的合作交流,而且还会误导临床实践,甚至危害病患的生命健康,因此翻译医学词汇必须坚守准确严谨这一生命线。

2. 基于词序的汉语医学类词汇特点及互译技巧

语序指语言里语素、词组合的次序。包括主语、谓语和宾语的排列顺序,修饰语与中心语的排列顺序,修饰语之间的排列顺序。汉语的语序包括词序和句序,是一种重要的语法手段。在实际翻译实践中发现汉语和越南语医学类常用词汇在词序上存在各自规律,下面以定中词组、主谓词组和多项定语词组为实例探讨总结医学类词汇在词序上的翻译规律。

2.1 汉越医学类词汇定中词组的词序特点及互译技巧

当“医院、科室、专家、医生”等名词作为中心语受其他形容词、名词、动词等修饰时,汉语的词序结构是:修饰词+中心词;越南语的词序结构是:中心词+修饰词;详见表1:

通过表1所列常见定中医学词汇汉越互译对照发现越南语和汉语的定中词组最大区别在于汉语定语前置而越南语定语后置,这是越南语表达习惯中的常见语言现象,河北师范大学越南籍学生范功名在硕士论文《汉-越语短语语序与政府迁移研究》中的研究也指出:越南语和汉语的定中短语结构的语序在语法结构形式上一般是相反的。越南语一般后修饰前,是前正后偏,汉语却是前修饰后,都是前偏后正。那么,越南语的定语一般位于中心语之后,而汉语的定语则位于中心语之前。基于上述特点及规律,在定中医学词汇汉越互译时应根据对应语言的表达习惯及时调整定语及中心语的词序,使之符合对应语言习惯,达到准确翻译的效果。

表2 常见主谓医学词汇汉越互译对照表

Table 2 Chinese-Vietnamese translation of common subject-predicate phrases

| 汉语 | 越南语 | 词序 |
|-------|----------------------------------|---|
| 头痛 | đau đầu 痛 头 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 肚子痛 | đau bụng 痛 肚子 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 头疼 | ngứa đầu 痒 头 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 全身痒 | ngứa cả người 痒 全身 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 手脚麻木 | tê chân tay 麻木 手脚 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 记忆力丧失 | mất trí nhớ 丧失 记忆 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 粪便检验 | xét nghiệm phân 化验 粪便 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 胃穿孔 | thủng dạ dày 穿孔 胃 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 胃下垂 | sa dạ dày 下垂 胃 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 胃出血 | chảy máu dạ dày 出血 胃 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 声带剥脱 | bong tróc dây thanh đới 剥脱 声带 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 声带肥厚 | phì đại dây thanh đới 肥大 声带 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |
| 皮肤干燥 | khô da 干燥 皮肤 | 汉语的词序: 身体部位+表述感觉或病症的词 越南语的词序: 表述感觉或病症的词+身体部位 |

表3 常见多项定语医学词汇汉越互译对照表

Table 3 Chinese-Vietnamese translation of common multiple attributive medical words

| 汉语 | 越南语 | 词序 |
|---------------------|---|-------------------------|
| 上 尿路 感染 1 2 3 | nhiễm trùng đường tiết niệu trên 3-感染 2-尿路 1-上 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |
| 下 尿路 感染 1 2 3 | nhiễm trùng đường tiết niệu dưới 3-感染 2-尿路 1-下 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |
| 肾小管 功能 异常 1 2 中 | rối loạn chức năng ống thận 3-异常 2-功能 1-肾小管 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |
| 急性 心力 衰竭 1 2 3 | suy tim cấp tính 3-衰竭 2-心脏 3-急性 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |
| 慢性 心力 衰竭 1 2 3 | suy tim mãn tính 3-衰竭 2-心脏 1-慢性 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |
| 支气管 淋巴结 结核 1 2 3 | bệnh lao hạch bạch huyết phế quản 3-结核 2-淋巴结 1-支气管 | 汉语词序: 123 越南语词序: 321 |

2.2 汉越医学词汇主谓词组的词序特点及互译技巧

当患者向医生描述病情时，汉语一般直接用“身体部位+表述感觉或病症的词”如：“头疼”、“肚子疼”、“手脚麻木”、“眼花”、“胃穿孔”等主谓短语；而越南语的习惯表达则是“表述感觉或病症的词+身体部位”如“đau đầu”、“đau bụng”、“tê chân tay”、“chóng mắt”、“thùng dạ dày”等。详见表2：

通过表2所列常见主谓医学词汇汉越互译对照分析发现越南语和汉语的主谓医学词汇在表达上有很大区别，汉语先表述表示身体器官，后表述器官动作或状态，而越南语则先表述身体器官的动作或状态，后表述身体器官。词序的差异反应了两国人民对事物认知思维的差异，基于上述特点及规律，在翻译此类型词组的时候，较为有效的策略是理清词组含义，抓住人体器官这个核心，突出器官状态或动作这个重点，按照对应语言的表达习惯调整词序准确翻译。

2.3 汉越医学词汇多项定语词组的词序特点及互译技巧

在医学类词汇中，多项定语的词组量占据较大成分。如“上尿路感染”、“下尿路感染”、“肾小管功能异常”、“心血管神经衰弱”、“肺动脉高血压”等词。在多项定语翻译工作中，定语的安排次序是首要难题。汉语和越南语的偏正词组的词序都比较固定，汉语一般是前偏后正，越南语一般是前正后偏，因此中心语的在词组中的位置比较容易确定，汉语词组的中心语在词组的末端，越南语词组的中心语则在词组的前端，多项定语的排序也有一定的规律。详见表3：

通过表3所列常见多项定语医学词汇汉越互译对照分析发现越南语和汉语的多项定语医学词汇在多项定语的排列上存在一定的规律，即越南语较为固定地与汉语成线性反向排列。

针对多项定语短语汉越互译的情况，华东师范大学越南籍学生武氏秋香在硕士论文《汉-越语多项定语语序对比及教学研究》中得出这样的结论：虽然定中短语的基本语序

不同，但是两种语言的定语与中心语的线性距离却遵循象似性原则，即充当定语的词组所表概念与中心语语义关系的远近决定了该定语与中心语在线性距离上的远近。在翻译过程中，只要把一种语言的定语和中心语语序依次颠倒过来就恰好是另外一种语言的一般语序。通过表3所列常见多项定语医学词汇汉越互译对照分析发现在越南语中表达多项定语医学词汇时也与上述语法现象相类似，医学类词汇的翻译规则也符合上述结论。因此，针对此类医学词汇的有效翻译技巧是：把一种语言的定语和中心语语序依次颠倒过来。

3. 结论

综上所述，汉-越医学类常用词汇在词序上存在一定规律，在定中短语中，汉语是前偏后正即修饰语在中心语之前，越南语则是前正后偏即修饰语在中心语之后；在描述病情时，汉语一般直接用“身体部位+表述感觉或病症的词”，而越南语的表达则是“表述感觉或病症的词+身体部位”；当中心语有多项定语时，把一种语言的定语和中心语语序依次颠倒过来就恰好是另外一种语言的一般语序。在实际翻译过程中，能熟练掌握两种语言在词序上的排列规则，可大大提高翻译效率及质量。

参考文献

[1] 范功名. 汉-越语短语语序与正负迁移研究[M]. 硕士论文. 河北师范大学, 2014.

[2] 武氏秋香. 汉-越语多项定语语序对比及教学研究[M]. 硕士论文. 华东师范大学, 2007.

[3] 李侠. 基于语义场的词汇翻译策略探析[J]. 辽宁医学院学报(社会科学版), 2014. 11.

[4] 梁远 温日豪. 实用汉越互译技巧[M]. 民族出版社, 2007. 07.

[5] 梁远 祝仰修. 现代越南语语法[M]. 世界图书出版公司, 2012. 10.

基金项目：云南省教育厅科学研究基金教师类项目，项目编号：2021J1257。